



UNIVERSIDAD
DE BURGOS

*Inferencia cultural y reflexión crítica a través
de la literatura: una propuesta de innovación
docente para el aprendizaje de una lengua
extranjera*

María Amor Barros-del Río, Elena Alcalde-Peñalver y Concetta M. Sigona

Junio 2017

Índice

1. INTRODUCCIÓN

- 1.1. La literatura como instrumento de aprendizaje en el aula de inglés
- 1.2. La cultura como eje transversal para el aprendizaje de un segundo idioma

2. METODOLOGÍA

- 2.1. Cuestionario inicial.
- 2.2. Explotación del poema “Praise Song for the Day”, Elisabeth Alexander.
- 2.3. Cuestionario final.

3. ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS RESULTADOS

- 3.1. Implementación pedagógica: docencia presencial versus docencia online.
- 3.2. Variaciones sobre el imaginario cultural entre el alumnado.
- 3.3. Validación de las metodologías utilizadas.

4. CONCLUSIONES



1. Introducción

INTRODUCCIÓN

Beneficios de la literatura en el aula de idiomas:

➡ **Motivación** (Khatib, 2011): el alumnado está mucho más motivado cuando está expuesto a textos literarios para su aprendizaje del idioma. Tener la oportunidad de ver diferentes muestras de la lengua ejemplificada, genera cierta curiosidad, lo que se reflejará en esfuerzo y motivación en el aula.

➡ Aumento de la **confianza y destreza lingüística** al manejar materiales auténticos (Albaladejo, 2007).

➡ **Interacción**: los textos literarios tienen múltiples interpretaciones, lo que genera opiniones diferentes entre los lectores. Esto ayuda a que florezca una interacción real y motivadora con el texto, con los compañeros y con sus propias perspectivas. Aprendizaje más eficaz de la lengua.

➡ **Acercamiento cultural**: la literatura proporciona información enriquecedora acerca de las regiones de la lengua extranjera y actúa como medio para la transmisión de su cultura. A través de los textos, el alumnado puede conocer aquel contexto cultural, histórico, social o político. Además, puede contrastarlo con el propio.



1. Introducción

INTRODUCCIÓN

La **cultura** como **eje transversal** en el aula de idiomas: la **competencia lingüística** se complementa con la **competencia cultural**.

La enseñanza de idiomas **traspasa el umbral lingüístico**, puesto que penetra en el ámbito social, que es mucho más complejo, pero muy necesario para el alumno que estudia una lengua extranjera.

Los **enfoques tradicionales metodológicos** consideraban la enseñanza de la cultura desde una visión estereotipada de la misma, con materiales descontextualizados y sin conexión entre los objetivos de la lengua y los elementos culturales (Miquel López 2004: 512).

Nuestra metodología: integradora, con materiales reales y contextualizados en función de los objetivos de la clase.

2. Metodología

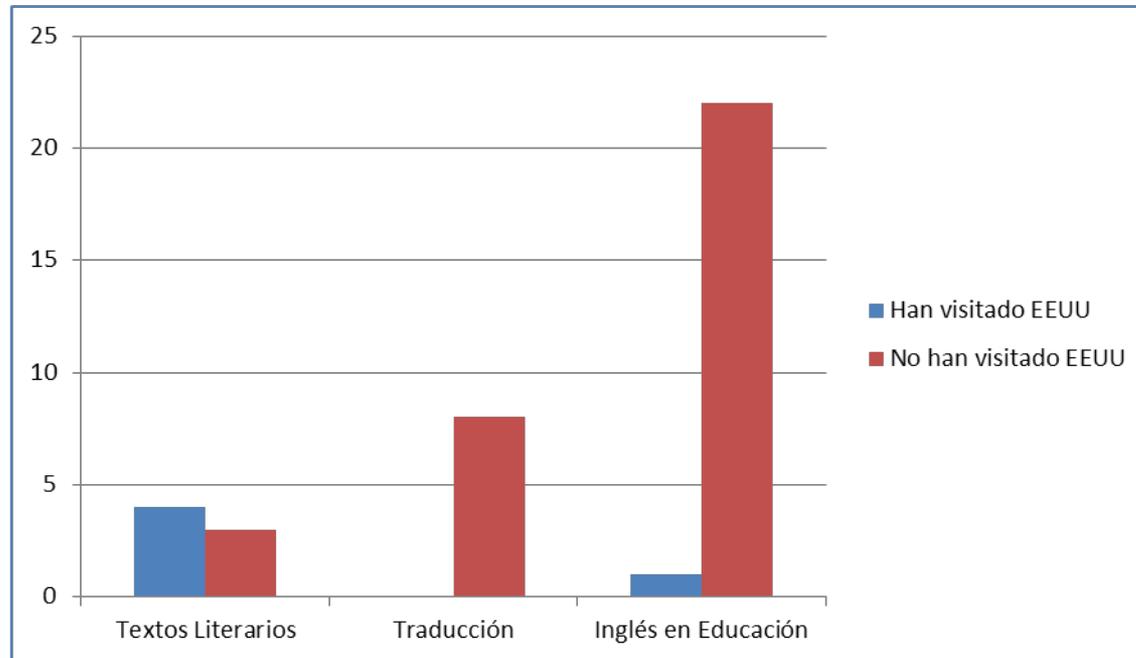
2.1. Cuestionario inicial

Cuestionario con preguntas abiertas:

- *¿Has estado alguna vez en EE. UU.?*
- *¿A través de qué medios te llega información de EEUU? (amistades, TV, internet, cine,...)*
- *¿Qué percepción tienes de la sociedad estadounidense? ¿Cómo la definirías?*
- *¿Qué percepción tienes de la cultura estadounidense? ¿Cómo la definirías?*

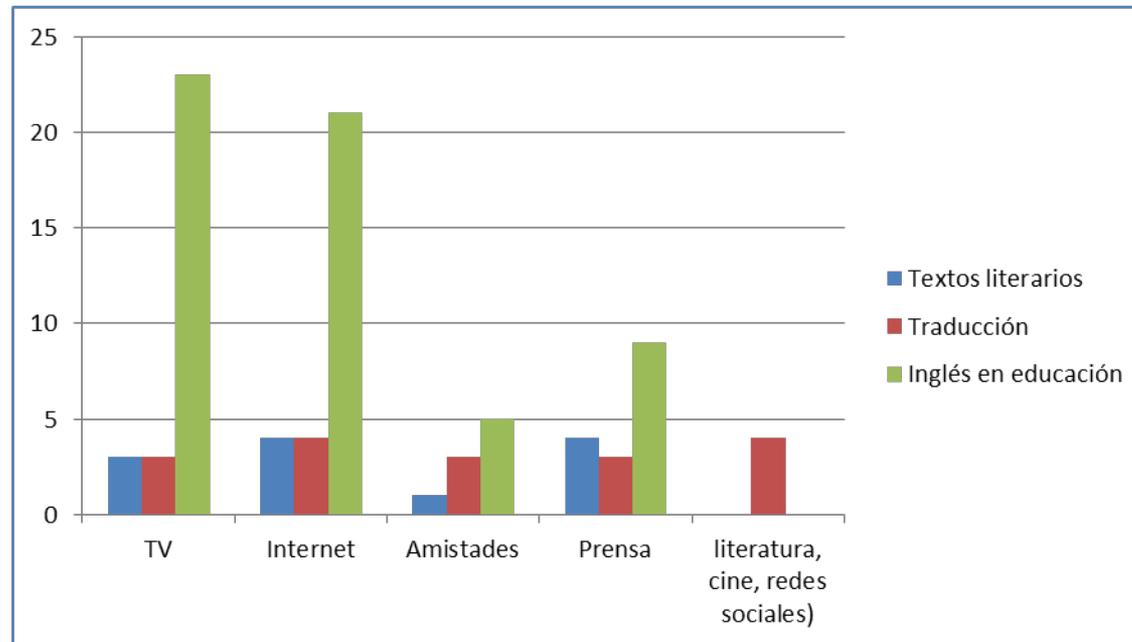
2. Metodología

2.1. Cuestionario inicial: Familiaridad con EEUU



2. Metodología

2.1. Cuestionario inicial: Conoce EEUU a través de...



2. Metodología

2.2. Explotación del poema en el aula

El poema se ha trabajado en distintas titulaciones y con actividades adaptadas a cada nivel.

Materiales: Texto: poema escrito y Video: autora declamando.



2. Metodología

2.2. Explotación del poema en el aula

Actividades específicas de explotación del texto:

- Traducción directa (Asignatura: Estrategias de Traducción en Lengua Inglesa. Grado de Español. Presencial)
- Adaptación pedagógica para el aula (Asignatura: Lengua inglesa II. Grado en Educación Primaria. Presencial)
- Carga cultural (Asignatura: Textos literarios en Lengua Inglesa. Grado de Español. Online).
- Comprensión léxica (Todas las asignaturas, titulaciones y modalidades)



2. Metodología

2.3. Cuestionario final

Cuestionario final con preguntas abiertas:

- *Describe en 2-3 líneas cómo es la sociedad americana presentada por Alexander en su poema.*
- *Después de trabajar en este poema, ¿Qué has descubierto sobre EE. UU. que no sabías antes?*
- *¿Qué aspectos te han sorprendido más o cuáles no conocías?*

3. Análisis e interpretación de los resultados

3.1 Distintas estrategias: Docencia presencial vs. Docencia online

Estrategias pedagógicas para el trabajo del poema en docencia online:

Asignatura: Textos literarios contemporáneos en lengua inglesa:

- Se trabaja el poema a través de actividades individuales de explotación del texto.
- Para solventar la dificultad que entraña la distancia, se habilita un foro de intercambio de opiniones: Tono informal. No evaluable. Alta participación.
- Se compara el poema seleccionado con otros anteriores en el tiempo: Walt Whitman “I Hear America Singing”(1860) y Langston Hughes “I, Too” (1926)

Tarea: redacción individual de un trabajo crítico sobre las inferencias culturales extraídas a partir de la lectura y explotación de los poemas. Pensamiento crítico.



3. Análisis e interpretación de los resultados

3.1 Docencia presencial vs. Docencia online

Estrategias pedagógicas para el trabajo del poema en docencia presencial:

Asignatura: Estrategias de Traducción Lengua Inglesa (Inglés-español):

- Lectura conjunta del poema tras ver la recitación oral por parte de la poetisa en la ceremonia de investidura de Obama.
- Traducción inglés-español de forma individual.

Tarea: Corrección conjunta y comentario crítico sobre lo que el alumnado ha transmitido en español en función del mensaje contenido en el poema.

Diversidad.

3. Análisis e interpretación de los resultados

3.1 Docencia presencial vs. Docencia online

Estrategias pedagógicas para el trabajo del poema en docencia presencial:

Asignatura: Lengua Inglesa II:

- Lectura conjunta de la primera estrofa e intercambio de hipótesis (motivación).
- Lectura individual de todo el poema e intercambio de informaciones en parejas.
- Resolución de dudas sobre el léxico del poema (plenum)
- Video: recitación del poema por parte de Elisabeth Alexander durante ceremonia de investidura de Obama.
- Intercambio de ideas en grupos.

Tarea: Desarrollo de una unidad didáctica para el segundo ciclo de la EPO didactizando el poema o partes de ello. Calificación: 10% la profesora + 5% autoevaluación + 5% co-evaluación. Potenciación de la autonomía y el trabajo colaborativo.

3. Análisis e interpretación de los resultados

3.2. Imaginario cultural: algunas manifestaciones

- Testimonio: *“Me ha sorprendido la cantidad de inmigración que recibe EE UU cada año. Creo que es algo tremendamente enriquecedor, y que un país formado por inmigrantes, como rememora Alexander en su poema, no debe olvidar. Considero que la literatura de EEUU no hace más que mostrarnos de qué y cómo está formada su variada sociedad, aunque como pasa en ella, a las minorías les cueste más llegar.”*(Aída, **Textos Literarios**, online). Todos los participantes de la actividad mostraron sorpresa por los nuevos conocimientos adquiridos a partir de los poemas y la visión renovada que apreciaron de EEUU, especialmente en cuanto a su diversidad.

- Testimonio: *“El hecho de que este poema fuese recitado en la investidura de un presidente me hace pensar sobre el sentimiento de esperanza que embargó a todos los estadounidenses con la sociedad que representó Obama”.* (Rosario, **Estrategias de Traducción**, presencial). 7 de los 8 estudiantes señalan un cambio en su percepción sobre EE. UU. La concepción materialista del país y de una sociedad hipócrita inicial se transforma en una sociedad más humana y marcada por su pasado migratorio.



3. Análisis e interpretación de los resultados

3.2. Imaginario cultural: algunas manifestaciones

- Testimonio: *“Desconocía la poesía americana. He descubierto un poema... he comprobado el orgullo que tienen de su historia y de sus valores. No puedo evitar mirar con cierta “envidia” la manera en la que los americano están orgullosos de serlo”.* (Jairo, Lengua Inglesa II, presencial).

En general se destaca el espíritu de participación y trabajo de la población americana. La inmigración es también una cuestión que les llama la atención.

3. Análisis e interpretación de los resultados

3.3. Validación de las metodologías utilizadas

En conjunto, la implementación de estas metodologías permitió comprobar la adquisición de las siguientes competencias:

- **Competencia cultural:** el alumnado fue capaz de comprender la carga cultural implícita en el poema y transmitirlo al español.
- **Competencia lingüística:** el alumnado fue capaz de demostrar capacidad de comprensión en inglés y de expresión escrita en español.
- **Competencia traductora:** el alumnado fue capaz de adoptar las estrategias de traducción necesarias para traducir satisfactoriamente todas las referencias culturales del poema.

4. Conclusiones

- Importancia de utilizar recursos y formatos variados: texto + audiovisual

- Necesidad de adaptación de las estrategias pedagógicas adecuadas a cada titulación

- Formatos diversos para enseñanza presencial y online con un mismo objetivo: aprendizaje significativo

- Desarrollo de un aprendizaje crítico: cambio en relación al imaginario cultural que el alumnado español tiene del pueblo norteamericano: escritora afroamericana; diversidad cultural; hibridación; identidad; futuro; memoria



Importancia de incorporar materiales auténticos y referencias culturales al aprendizaje de una lengua





**UNIVERSIDAD
DE BURGOS**

Muchas gracias por su atención

María Amor Barros-del Río, Elena Alcalde-Peñalver y Concetta M. Sigona

Junio 2017